

2018年  
2月号  
No.38

カンボジアプノンペンから発信

## スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスタートへ

貸・売 買 ぴたっとう

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



## プノンペン通信

「イオン・マックスバリュエクスプレス」  
バンケンコン地区に開業

イオンのスーパーマーケット「イオン・マックスバリュエクスプレス」のプノンペン市内3店舗目となるバンケンコン店が昨年12月に開業しました。生鮮食料品から冷凍食品、弁当など総菜類、日用品などを幅広くそろえ、出勤前の午前7時から帰宅後の午後10時まで営業。毎日のお買い物に便利な立地で、好評です。

イオンは、2014年6月に開業した総合スーパー(GMS)1号店・イオンプノンペン店を拠点に、2017年3月に開いたイオン・マックスバリュエクスプレスのルセイケオ店、トゥールコック店、今回のバンケンコン店と、より小型のスーパーマーケット(SM)を展開してきました。小型といっても、日常の買い物には十分な機能を備え、衛生的で安全・安心な商品を提供するという側面ではGMSと変わらない質を保っています。



大野恵司イオンカンボジア社長

イオンカンボジアの大野恵司社長は、今回のバンケンコン店について、郊外のルセイケオ、トゥールコック両店に比べて、「住まいから徒歩圏にあるコンビニ的な要素が強く、より気軽に、利便性をしっかり感じていただけるつくりになっています」と、話します。

「イオン＝大型モールという認知度が高まったのはありがたいことですが、立地が限られていくなかで、次

に求められているのはSMや、コンビニの身近さ、便利さだと考えました。渋滞を気にせず、歩いていける。毎日通勤の行き帰りに立ち寄れる。バンケンコンの店舗はそんな特徴を持っています」

大野社長によると、イオングループは、2025年までにカンボジアに200店舗の開業を目指しています。商圏のサイズからみて、大型モールを多く作るのではなく、SMやコンビニ、コンドミニアム専用のショップなど、地域の特性に合わせた店舗を計画したいとしています。(「スタ通」6面に関連記事)

+++++

スタートカンボジアコーポレーションでは、「イオン・マックスバリュエクスプレス」バンケンコン店様の立地選定から開業までお手伝いをいたしました。大野社長からは、「カンボジア人の家主と自分たちで直接交渉をするより、スタートに間に入ってもらう、本当に良かったと思っている。設備や電気の通電(カンボジアの電力会社との調整)の件までも良い結果を作ってくれた。」との評価をいただきました。



イオン・マックスバリュエクスプレスのバンケンコン店

第13回

## 日本人学校通信

## 運動会を開催しました

「一致団結 優勝めざして みんな輝け」のスローガンのもと、第3回運動会を開催しました。個人・団体・親子・交流・就学前児童競技等々の種目がありました。

その中でも、本校の特色は、スマイル班対抗競技です。4月から掃除やランチなど、生活を共にしてきたスマイル班(異学年班)の絆は深く、みんな自分のチームのために、精一杯の力を出し切って満足したり、負けて悔し涙を流したりする場面が見られました。運動会を通して、チームの絆をさらに深めることができました。



小5~中の組体操

もう一つの特色は、成果発表です。普段の体育学習成果を大勢の人に見られて演技をすることで、子ども達は自信をつけることができました。保護者や来賓の皆様から、「素晴らしい」「感動しました」「子ども成長が良く分かりました」等々、賞賛の声や、感謝の言葉をたくさんいただきました。



スマイル応援合戦

TEL 092-882-140

住: No. 205B, Street Lum HP: www.jspp.edu.kh  
メール(日本語): jimukyoku.jp@jacam.cc団体・サークル紹介  
In Phnom Penh

Name

## キッズサークル

登録人数約100名のプノンペンママのメーリングリスト。プノンペン最大の日本語での家族向けツールとして、自由に情報交換したり、子供や家族向けのイベントを企画したりしています。加入したい方、イベントを企画したい方はぜひご連絡ください。(写真は1月に開催したサンライズジャパン病院の見学会)

連絡先 菅原春日(haruca2002@gmail.com)  
内田麗奈(fireworks07@gmail.com)



## ザ・グレートデューク

The Great Duke



### ファミリー・サンデーランチ

ご家族みなさんと、思い出に残る時間を。ゆっくりと日曜のランチを楽しみませんか。新鮮なシーフード、見たため美しいデザート各種どうぞ。

●毎週日曜 12:00pm-3:00pm ●場所 Regency Cafe  
●料金\$45(税込、ワインとソフトドリンク飲み放題)。  
4歳~12歳のお子様は半額。4歳未満のお子様は大人の同伴であれば無料。



### フュージョン・ビュッフェ

カンボジアの味、そして世界の味をセレクト。カンボジアの伝統の味にヒントを得て、新鮮な地元の素材を生かしました。ここでしか味わえない逸品の数々をお楽しみください。

●日時 月~土、6:30 pm -9:00 pm ●場所 Regency Cafe  
●料金 \$32(税別、ビールとソフトドリンク飲み放題)

Add : No.296, Mao Tse Toung Blvd Email : info@thegreatdukehotels.com.kh  
Tel : 023-424-888

## ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra



### バレンタインディナー

大切な人と、ソフィテルでロマンティックな時間をお過ごしください。イタリア人シェフがロブスター料理など腕をふるいます。

●2月14日 7:00 pm - ●場所 Do Forni  
●料金 \$85(税別、4品コース) / \$115(税別、ワイン付き)



### チーズ&ワイン

毎週水曜日、チーズとワインを存分に味わっていただけるイベントです。ワインが飲めない方も、お食事のみのご利用も可能です。

●毎週水曜 6:00 pm - ●場所 La Coupole  
●料金 \$38(税別、お食事のみ)  
/\$60(税別、ワイン飲み放題)

Add : No.26, Sotheaeros Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon  
Email : H6526@sofitel.com Tel : 023-999200 ● Sofitel Phnom Penh Phokeethra

## プノンペン5つ星ホテル プロモーション情報

# Five Star Promotion

## ラッフルズ

Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh

※スターツカンボジア・カードをお持ちの方は15%オフになります。



### オイスター&ボウモア

シングルモルトウイスキー・ボウモアと、フレッシュなカキのマッチングをお楽しみください。毎週金曜日の夜、エレファントバーで提供しています。

●毎週金曜 6:00pm-9:00pm ●場所 Elephant Bar  
●料金 ボウモア1杯とカキ\$12 / ボウモア1杯とカキ6個\$20 / ボウモア1ボトルとカキ18個\$180(税別)



### 星空の音楽会

2月18日の夜、ArtPlus財団の協力を得て、星空のもとで弦楽三重奏の音楽会が開かれます。モーツァルトやベートーベンなどたっぷりお楽しみください。

●2月18日(日) 8:00pm- ●場所 ガーデンテラス  
●料金 コンサートのみ\$10 /  
カフェモニボンでのビュッフェディナー込み\$35

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom  
Email : dining.leroyal@raffles.com Tel : 023-981-888  
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

## ラッフルズで ハッピーバレンタイン!



プノンペンの老舗ホテル、ラッフルズ・ルロイヤルでは、2月14日のバレンタイン・デーを中心に、さまざまな企画を用意しています。ご予約はお早目に。歴史ある優美な空間で、特別な時間をどうぞ。

### ♡ キャビア&シャンパン

2月14日(水) 5:30pm-till late  
The Elephant Bar

プノンペンで最も有名なバー「エレファント・バー」で、キャビアとシャンパンが楽しめます。夕食の前後にご利用ください。G. H. Mumm Cordon Rouge Brut Champagne 1本と、キャビア15gで\$120(税別)。G. H. Mumm Rose Champagneにすると\$150(税別)で、女性にはバラのプレゼントがあります。



### ♡ バレンタイン・ディナー

2月14日(水) 6:30pm-10:00pm  
Restaurant Le Royal

4品のコース料理は新鮮なシーフードとビーフを含みます。お2人で\$140(税別)。お1人\$40をプラスすれば、ロゼワインとシャンパンが付きます。こちらのコースメニューは、ご要望に応じてこの週の別の日にもご用意できます。



## おいしいスポット

### カサブランカ (旧幸和) Casa Blanca



ソティアロス通りの和食店「幸和」が閉店し、幸和ロスに陥っている皆さまに朗報です。同店がメニューはそのままだに、「カサブランカ」と店名を変えて再開しました。幸和のシェフが新シェフに直接指導、質・量ともに変わらぬ味をお届けします。これからもご愛顧を。

【住所】 #128, Sotheaeros Blvd.  
【営業時間】 11:30-14:00/17:30-21:30 日曜定休 【電話】 098 677 128

### 讃岐うどん モリイヤ Moriiya



打ちたての讃岐うどんの美味しさを味わえる店です。朝9時から午後3時半までの営業なので、ランチを食べ損ねたときにも間に合います。人気メニューは肉うどん。2階は「弁当壺」です。一つでもお届けする宅配弁当が好評です。

【住所】 #13, St.282, BKK1 【営業時間】 モリイヤ9:00~15:30 (日曜定休) / 弁当壺10:00-18:30 (月~金) 10:00-14:00 (土)  
【電話】 モリイヤ010-400-139 弁当壺012-214-001/ 023 214-002

## カンボジアの祝祭日(2月・3月)

2月  
なし

3月  
8日(木) 国際女性の日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ  
ホテルカンボジアナーナのロビー階  
Email : pp@startscambodia.com 電話 098 677 128 ● STARTS  
TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



# スタ通

— スターツ通信 —  
法律情報版



MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,  
Monivong Blvd. (St. 93/232),  
Phnom Penh  
Email : info@jblcambodia.com  
Tel : 023-640-5621

## 労働関連法制に関するアップデート

カンボジアで企業活動をされている方々、カンボジアで勤務されている方々にとって関心の高い、労働関連法令について新たな法令の公布等の動きがありましたので、本稿ではこれらについてアップデートしたいと思います。

### 1. 社会保障の充実

本年1月から、労働者を雇用する全ての会社、支店、駐在員事務所等及び労働者が国家社会保障基金(通称「NSSF」)での登録対象となりました。

同じく本年1月から、NSSFは、登録済みの全ての労働者に対して健康保険のサービスを開始しました。

保険料額は、労災保険と健康保険併せて、毎月、月給額の2.1%(全額企業側が負担)、最低額が4,200リエル(約1ドル)、上限額が21,000リエル(約5ドル)とされています。

健康保険のサービス内容としては、無償の医療サービス(NSSF提携の医療機関でしかサービスを受けることができませんので、注意が必要です。)、休業補償等が挙げられています。

### 2. 女性労働者に対する給付・保護

#### (1) 妊娠中の女性労働者に対する保護規定

労働法上、妊娠した女性労働者は合計90日間の産前産後休暇を取得することができる、出産後1年間一日一時間授乳休憩を取得することができる等の保護規定が設けられていますが、昨年これらに加え、労働省令により、使用者は妊娠3ヶ月以上の女性従業員については定時よりも15分以上早く退社させなければならない旨定められました。

#### (2) 女性労働者に対する給付

NSSFは、健康保険のサービスとして、産前産後休暇中の女性労働者に対して(会社から支給される給与の半額に加えて)70%の休業補償を、また、出産した女性労働者には子供1名当たり40万リエル(約100ドル)の手当てを給付するとしています。

### 3. 給与税

今年1月から給与税について課税給与額及び税率が改められました。こちらについては労働法制とはいえませんが、労使それぞれにとって影響が大きいため、紹介させていただきます。

給与税の課税対象の基準額は、昨年の月額100万リエル(約250ドル)から月給120万リエル(約300ドル)に上がりました。これにより、月給が120万リエル(約300ドル)以下の場合、給与税の対象とならないことになりました。その他の課税給与額及び対応する税率は以下の通りです。

- ・2,000,000以下:0%
- ・1,200,001~2,000,000リエル:5%
- ・2,000,001~8,500,000リエル:10%
- ・8,500,001~12,500,000リエル:15%
- ・12,500,001以上:20%



# スタ通

— スターツ通信 —  
リスク情報版



TOKIO MARINE  
東京海上日動火災保険株式会社  
プノンペン駐在員事務所

## —鳥インフルエンザの感染リスク—

カンボジア農業省の2017年12月8日発表によれば、東部コンボンチャム(Kampong Cham)州の養鶏場で11月28日にニワトリ200羽が死んだ状態で発見され、12月6日に鳥インフルエンザ(H5N1型)への感染が確認されました。今回はそうしたカンボジアにおける家禽(カキン)類・ヒトへの鳥インフルエンザ感染リスクに関してご説明致します。

### 【家禽への鳥インフルエンザ(H5N1型)感染状況】

同省は、保健当局に対し家禽・家禽製品の移動を禁止する指示を出したとされ、現時点でヒトへの感染例は報告されておりません。ニワトリやアヒルへの感染例は下図1の通り発生しており潜在的感染リスクは高いと思われます。

図1:家禽等の感染状況(2015年以降)

州	感染時期	家禽類	感染疑	感染(死)	処分
シエムリアップ (Siem Reap)	2015年11月	アヒル	4,300	1,000	3,300
バタンバン (Battambang)	2015年11月	アヒル	4,500	3,540	960
バタンバン (Battambang)	2016年5月	ニワトリ・アヒル	505	155	350
スバイリエン (Svay Rieng)	2017年1月	ニワトリ・アヒル	390	68	322

東京海上リスクコンサルティング社資料を元に作成

### 【カンボジアの鳥インフルエンザ感染リスク】

同国は、鳥インフルエンザ感染時の致死率が下図2の通り高いにもかかわらず、家禽飼育者や住民の鳥インフルエンザに対する意識が低く、衛生環境への配慮の欠如や、当局への報告・感染防止対策の遅れがみられます。このため、当局は、インフルエンザに関する教育キャンペーンを開始するとともに、住民らに感染もしくは感染した疑いのあるニワトリ、及びその卵への接触や摂取をしないよう、また、食事の前には必ず手洗いを徹底するよう呼びかけています。

図2:ヒトへの各国感染状況(2010年以降に感染が確認されている国)

国	2003-2014		2015		2016		2017		合計		
	感染	死亡	感染	死亡	感染	死亡	感染	死亡	感染	死亡	致死率
インドネシア	197	165	2	2	-	-	1	1	200	168	84%
カンボジア	56	37	-	-	-	-	-	-	56	37	66%
中国	47	30	6	1	-	-	-	-	53	31	58%
ベトナム	127	64	-	-	-	-	-	-	127	64	50%
エジプト	210	77	136	39	10	3	3	1	359	120	33%

東京海上リスクコンサルティング社資料を元に作成

### 【事前の対策】

現状、感染の拡大はみられませんが、感染経路等は明らかにされていないことに留意し、感染発生地域への渡航は極力控えましょう。業務事情等でやむを得ない場合、下記の感染予防対策を徹底することをお勧めします。

- ・石鹼を使用した手洗い・うがいを徹底する。
- ・生きた鳥に近寄らない・飼育しない・死んでいる野鳥及びその排泄物に触れない。
- ・特に生きた鳥の食肉解体・処理などしている場所(市場など)には近寄らない。
- ・生肉・生卵は食べない。
- ・ウイルスは加熱(70℃で5分間)により死滅するが、冷凍では死滅しないため十分に加熱調理する。



2018年  
2月号  
No.38

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

## ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方&テンプレート#11

### 「異動のお知らせ - Eメール」

異動が決まった時にお客様に送る挨拶メールの書き方をご紹介します。異動の挨拶文は、英語でも書くべき内容や書式が、定型文としてある程度決まっているため、あらかじめ雛形を作っておけばとても簡単。日付や異動先、名前等を入れ替えるだけで、基本の挨拶文がさくっとできます。後任者の連絡先もご案内しておくと、お客様も安心です。後任者は社内の人間だからといって謙遜するのではなく、自信を持って紹介しましょう。



Dear Ms. Kim: SAMPLE As of March 1st, I will be transferred to our Tokyo headquarters. I have been appointed as Department Manager of Overseas Sales. After my departure, Yu Tanaka will assume my responsibility. He can be reached at 123-456-7890 or yu.tanaka@abc.com . I have known him to be one of the most effective members of the sales team.

Thank you very much for your support during the past 4 years. I wish you all the best for your good health and continued success and look forward to our paths crossing again.

My new contact is: ABC Corporation  
Overseas Sales Department 123 Tokyo Japan  
Phone: +81-3-123-1234 E-mail: naoko@abc.com

Sincerely yours,  
Naoko Osaka

SAMPLE

#### 書くべき内容

- ① 異動のお知らせ
- ② 後任の紹介
- ③ お礼
- ④ 新しい連絡先

#### (日本語訳)

3月1日付けで東京に帰任し、海外営業部長として新しい任務に就くことになりました。私の後は田中悠が業務を引き継ぎます。田中の連絡先は、電話番号123-456-7890、Eメール yu.tanaka@abc.com です。彼はセールスチームの中でも最も優秀なメンバーの一人です。4年間に渡り温かくご支援いただきましたこと、心よりお礼申し上げます。Kim様の今後のご健康とご多幸をお祈り申し上げますとともに、皆さまにまたお会いできることを楽しみにしております。

私の新しい連絡先は下記のとおりです。

今後ともよろしく願いいたします。



#### ●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202



2018年  
2月号  
No.38

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL : +855-12-803-111  
+855-12-687-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階

## イオン・マックスバリュエクスプレス バンケンコン店のご紹介 こんな商品が人気です！

昨年12月に開業したイオン・マックスバリュエクスプレスのバンケンコン店は、51番通りに面した便利な立地。扱っている商品も、食料品から日用品まで幅広く、充実した「コンビニ」です。おすすめ、人気の商品をご紹介します。

### その1 おにぎり、弁当



お好み焼きなどボリュームたっぷりでお手頃な価格です。

毎日作り立てが届くおにぎり、弁当は昼食用に買っていくお客様の多い人気商品です。おにぎりは、人気のサーモンマヨ、ツナマヨ、定番の梅、昆布や焼鮭など。弁当は、唐揚げ、焼きそば、

### その2 すし



巻きずしやサーモンすし、いなりなどのセットも多種そろえています。たっぷり入って2ドルから3ドルとお得感もあります。モール内の総合スーパー・イオンと同じ価格で提供されています。

### その3 ベーカリー&コーヒー



コーヒーセットです。店内で淹れたコーヒー(エスプレッソ、アメリカン、ラテ、カプチーノ)とパンまたはサンドイッチ1個のセットが、なんと2ドル。

店内には電源のあるカウンター席が用意されていますから、メールをチェックしながら簡単な朝食を、なんていうときにはぴったりです。

自社のイオンベーカリーで作ったパンは、お手頃価格でおいしいと評判です。クロワッサンやデニッシュのほかにも、サンドイッチなど調理パンも種類いろいろ。

そしておすすめは、コー

### その4 カットフルーツ



してもパイパイにしても、大きすぎたり、処理が面倒だったり。カットフルーツなら、無駄を省き、少人数でもさまざまな種類の果物を楽しむことができます。

単身赴任者や核家族の多いバンケンコン地区。果物を小分けにしたカットフルーツのパックが好評です。季節ごとにフルーツを楽しむのは南国暮らしの醍醐味ですが、パイナップルに



### お店情報

#### ●イオン・マックスバリュエクスプレス

住所 St.51 & St.360 の角  
営業時間 7:00~22:00(毎日)

